

## 第2章 ドビーの警告

ハリーが危うく叫び声をあげるところだったが、やっとのことでこらえた。ベッドの上には、コウモリのような長い耳をして、テニスボールぐらいの緑の目がギョロリと飛び出した小さな生物がいた。今朝、庭の生垣から自分を見ていたのはこれだ、とハリーはとっさに気づいた。

互いじっと見つめているうちに、玄関ホールの方からダドリーの声が聞こえてきた。

「メイソンさん、奥様、コートをお預かりいたしましょうか？」

生物はベッドからスルリと滑り降りて、カーペットに細長い鼻の先がくっつくぐらい低くお辞儀をした。ハリーはその生物が、手と足が出るように裂け目がある古い枕カバーのようなものを着ているのに気づいた。

「あーこんばんは」ハリーは不安げに挨拶した。

「ハリー ポッター！」

生物が甲高い声を出した。きっと下まで聞こえたハリーは思った。

「ドビーめはずっとあなた様にお目にかかったかった……とっても光栄です……」

「あ、ありがとう」

ハリーは壁伝いに机の方ににじり寄り、くずれるように椅子に腰掛けた。椅子のそばの大きな鳥かごでヘドウィグが眠っていた。ハリーは「君はなに？」と聞いたかったが、それではあんまり失礼だと思い、「君はだーれ？」と聞いた。

「ドビーめにございます。ドビーと呼び捨ててください。『屋敷しもべ妖精』のドビーです」と生物が答えた。

「あーそうなの。あのー気を悪くしないで欲しいんだけど、でもー僕の部屋に今『屋敷しもべ妖精』がいて、とっても都合が悪いんだ」

## Chapter 2

### Dobby's Warning

Harry managed not to shout out, but it was a close thing. The little creature on the bed had large, bat-like ears and bulging green eyes the size of tennis balls. Harry knew instantly that this was what had been watching him out of the garden hedge that morning.

As they stared at each other, Harry heard Dudley's voice from the hall.

“May I take your coats, Mr. and Mrs. Mason?”

The creature slipped off the bed and bowed so low that the end of its long, thin nose touched the carpet. Harry noticed that it was wearing what looked like an old pillowcase, with rips for arm- and leg-holes.

“Er — hello,” said Harry nervously.

“Harry Potter!” said the creature in a high-pitched voice Harry was sure would carry down the stairs. “So long has Dobby wanted to meet you, sir ... Such an honor it is. ...”

“Th-thank you,” said Harry, edging along the wall and sinking into his desk chair, next to Hedwig, who was asleep in her large cage. He wanted to ask, “What are you?” but thought it would sound too rude, so instead he said, “Who are you?”

“Dobby, sir. Just Dobby. Dobby the house-elf,” said the creature.

“Oh — really?” said Harry. “Er — I don't

ペニチュアおばさんの甲高い作り笑いが居間から聞こえてきた。しもべ妖精はうなだれた。

「知り合いになれて嬉しくないってわけじゃないんだよ」ハリーが慌てて言った。「けど、あの、何か用事があってここに来たの？」

「はい、そうでございますとも」ドビーが熱っぽく言った。「ドビーめは申し上げたいことがあって参りました……複雑でございます……ドビーめはいったい何からはなしてよいやら……」

「座ってね」ハリーはベッドを指差して丁寧にそう言った。

しもべ妖精はわっと泣き出した——ハリーがはらはらするよううるさい泣き方だった。

「す——座ってなんて！」妖精はオンオン泣いた。「これまで一度も……一度だって……」

ハリーは階下の声が一瞬たじろいだような気がした。

「ごめんね」ハリーはささやいた。「気に障るようなことを言うつもりはなかったんだけど」

「このドビーめの気に障るですって！」妖精は喉をつまらせた。

「ドビーめはこれまでたったの一度も、魔法使いから座ってなんて言われたことがございません——まるで対等みたいに——」

ハリーは「シーッ！」と言いながらも、なだめるようにドビーを促して、ベッドの上に座らせた。ベッドでしゃくりあげている姿は、とても醜い大きな人形のようなだった。しばらくするとドビーはやっと収まってきて、大きなギョロ目を尊敬で潤ませ、ハリーをひしと見ていた。

「君は礼儀正しい魔法使いに、あんまり会わなかったんだね」

ハリーはドビーを元気づけるつもりでそう言った。

want to be rude or anything, but — this isn't a great time for me to have a house-elf in my bedroom.”

Aunt Petunia's high, false laugh sounded from the living room. The elf hung his head.

“Not that I'm not pleased to meet you,” said Harry quickly, “but, er, is there any particular reason you're here?”

“Oh, yes, sir,” said Dobby earnestly. “Dobby has come to tell you, sir ... it is difficult, sir ... Dobby wonders where to begin. ...”

“Sit down,” said Harry politely, pointing at the bed.

To his horror, the elf burst into tears — very noisy tears.

“*S-sit down!*” he wailed. “*Never ... never ever ...*”

Harry thought he heard the voices downstairs falter.

“I'm sorry,” he whispered, “I didn't mean to offend you or anything —”

“Offend Dobby!” choked the elf. “Dobby has *never* been asked to sit down by a wizard — like an *equal* —”

Harry, trying to say “Shh!” and look comforting at the same time, ushered Dobby back onto the bed where he sat hiccupping, looking like a large and very ugly doll. At last he managed to control himself, and sat with his great eyes fixed on Harry in an expression of watery adoration.

“You can't have met many decent wizards,”

ドビーはうなずいた。そして突然立ち上がると、なんの前触れもなしに窓ガラスに激しく頭を打ちつけはじめた。

「ドビーは悪い子！ ドビーは悪い子！」

「やめて——いったいどうしたの？」

ハリーは声を噛み殺し、飛び上がってドビーを引き戻し、ベッドに座らせた。ヘドウィグが目を覚まし、ひときわ大きく鳴いたかと思うと鳥籠の格子にバタバタと激しく羽を打ちつけた。

「ドビーめは自分でお仕置きをしなければならないのです」妖精は目をクラクラさせながら言った。「自分の家族の悪口を言いかけたのでございます……」

「君の家族って？」

「ドビーめがお仕えしているご主人様、魔法使いの家族でございます……ドビーは屋敷しもべです……一つの屋敷、一つの家族に一生お仕えする運命なのです……」

「その家族は君がここに来てることを知ってるの？」ハリーは興味をそそられた。

ドビーは身を震わせた。

「めっそうもない……ドビーめはこうしてお目にかかりに参りましたことで、きびしく自分をお仕置きしないとイケないのです。ドビーめはオーブンの蓋で両耳をバッチンしないとイケないのです。ご主人様にばれたら、もう……」

「でも、君が両耳をオーブンの蓋に挟んだりしたら、それこそご主人が気づくんじゃない？」

「ドビーめはそうは思いません。ドビーめは、いつもなんだかんだと自分にお仕置きしていないとイケないのです。ご主人様は、ドビーめに勝手にお仕置きさせておくのでございます。時々お仕置きが足りないとおっしゃるのです……」

「どうして家出しないの？ 逃げれば？」

「屋敷しもべ妖精は解放していただかないとイケないのです。ご主人様はドビーめをご自

said Harry, trying to cheer him up.

Dobby shook his head. Then, without warning, he leapt up and started banging his head furiously on the window, shouting, “*Bad Dobby! Bad Dobby!*”

“Don’t — what are you doing?” Harry hissed, springing up and pulling Dobby back onto the bed — Hedwig had woken up with a particularly loud screech and was beating her wings wildly against the bars of her cage.

“Dobby had to punish himself, sir,” said the elf, who had gone slightly cross-eyed. “Dobby almost spoke ill of his family, sir. ...”

“Your family?”

“The wizard family Dobby serves, sir. ... Dobby is a house-elf — bound to serve one house and one family forever. ...”

“Do they know you’re here?” asked Harry curiously.

Dobby shuddered.

“Oh, no, sir, no ... Dobby will have to punish himself most grievously for coming to see you, sir. Dobby will have to shut his ears in the oven door for this. If they ever knew, sir —”

“But won’t they notice if you shut your ears in the oven door?”

“Dobby doubts it, sir. Dobby is always having to punish himself for something, sir. They lets Dobby get on with it, sir. Sometimes they reminds me to do extra punishments. ...”

“But why don’t you leave? Escape?”

“A house-elf must be set free, sir. And the

由にするはずがありません……ドビーめは死ぬまでご主人様の一家に使えるのでございます……」

ハリーは目を見張った。

「僕なんか、あと四週間もここにいたら、とっても身が持たないと思ってた。君の話を聞いてたらダーズリー一家でさえ人間らしいって思えてきた。誰か君を助けてあげられないのかな？ 僕に何かできる？」

そう言った途端、ハリーは「しまった」と思った。ドビーはまたしても感謝の雨あられと泣き出した。

「お願いだから」ハリーは必死でささやいた。「頼むから静かにして。おじさんたちが聞きつけたら、君がここにいることが知られたら……」

「ハリー ポッターが『何かできないか』って、ドビーめに聞いてくださった……ドビーめはあなた様が偉大な方だとは聞いておりましたが、こんなにおやさしい方だとは知りませんでした……」

ハリーは顔がポッと熱くなるのを感じた。

「僕が偉大なんて、君が何を聞いたか知らないけど、くだらないことばかりだよ。僕なんか、ホグワーツの同学年でトップというわけでもないし。ハーマイオニーが……」

それ以上は続けられなかった。ハーマイオニーのことを思い出しただけで胸が痛んだ。

「ハリー ポッターは謙虚で威張らない方です」

ドビーは球のような目を輝かせて恭しく言った。

「ハリー ポッターは『名前を呼んではいけないあの人』に勝ったことをおっしゃらない」

「ヴォルデモート？」

「ああ、その名をおっしゃらないで。おっしゃらないで」

ドビーはコウモリのような耳を両手でパチッと覆い、うめくように言った。

family will never set Dobby free ... Dobby will serve the family until he dies, sir. ...”

Harry stared.

“And I thought I had it bad staying here for another four weeks,” he said. “This makes the Dursleys sound almost human. Can’t anyone help you? Can’t I?”

Almost at once, Harry wished he hadn’t spoken. Dobby dissolved again into wails of gratitude.

“Please,” Harry whispered frantically, “please be quiet. If the Dursleys hear anything, if they know you’re here —”

“Harry Potter asks if he can help Dobby ... Dobby has heard of your greatness, sir, but of your goodness, Dobby never knew. ...”

Harry, who was feeling distinctly hot in the face, said, “Whatever you’ve heard about my greatness is a load of rubbish. I’m not even top of my year at Hogwarts; that’s Hermione, she —”

But he stopped quickly, because thinking about Hermione was painful.

“Harry Potter is humble and modest,” said Dobby reverently, his orb-like eyes aglow. “Harry Potter speaks not of his triumph over He-Who-Must-Not-Be-Named —”

“Voldemort?” said Harry.

Dobby clapped his hands over his bat ears and moaned, “Ah, speak not the name, sir! Speak not the name!”

“Sorry,” said Harry quickly. “I know lots of people don’t like it. My friend Ron —”

ハリーは慌てて、「ごめん」と言った。

「その名前を聞きたくない人はいっぱいいるんだよねー僕の友達のロンなんかー」

またそれ以上は続かなかった。ロンのことを考えても胸が疼いた。

ドビーはヘッドライトのような目を見開いて、ハリーの方に身を乗り出してきた。

「ドビーめは聞きました」ドビーの声がかすれていた。「ハリー ポッターが闇の帝王と二度目の対決を、ほんの数週間前に……、ハリー ポッターがまたしてもその手を逃れたと」

ハリーがうなずくと、ドビーの目が急に涙で光った。

「ああ」ドビーは着ているきたらしい枕カバーの端っこを顔に押し当てて涙を拭い、感嘆の声をあげた。

「ハリー ポッターは勇猛果敢！もう何度も危機を切り抜けていらっしゃった！でも、ドビーめはハリー ポッターをお護りするために参りました。警告しに参りました。あとでオーブンの蓋で耳をバッチンしなくてはなりません、それでも……。ハリー ポッターはホグワーツに戻ってはなりません」

一瞬の静けさー。階下でナイフやフォークをカチャカチャいう音と、遠い雷鳴のようにゴロゴロというバーノンおじさんの声が聞こえた。

「な、なんて言ったの？」言葉がつかえた。「僕、だって、戻らなきゃー九月一日に新学期が始まるんだ。それがなきゃ僕、耐えられないよ。ここがどんなところか、君は知らないだ。ここには身の置き場がないんだ。僕の居場所は君と同じ世界ーホグワーツなんだ」

「いえ、いえ、いえ」

ドビーがキーキー声をたてた。あんまり激しく頭を横に振ったので、耳がパタパタいった。

「ハリー ポッターは安全な場所にいないといけません。あなた様は偉大な人、優しい

He stopped again. Thinking about Ron was painful, too.

Dobby leaned toward Harry, his eyes wide as headlights.

“Dobby heard tell,” he said hoarsely, “that Harry Potter met the Dark Lord for a second time, just weeks ago ... that Harry Potter escaped *yet again*.”

Harry nodded and Dobby’s eyes suddenly shone with tears.

“Ah, sir,” he gasped, dabbing his face with a corner of the grubby pillowcase he was wearing. “Harry Potter is valiant and bold! He has braved so many dangers already! But Dobby has come to protect Harry Potter, to warn him, even if he *does* have to shut his ears in the oven door later. ... *Harry Potter must not go back to Hogwarts.*”

There was a silence broken only by the chink of knives and forks from downstairs and the distant rumble of Uncle Vernon’s voice.

“W-what?” Harry stammered. “But I’ve got to go back — term starts on September first. It’s all that’s keeping me going. You don’t know what it’s like here. I don’t *belong* here. I belong in your world — at Hogwarts.”

“No, no, no,” squeaked Dobby, shaking his head so hard his ears flapped. “Harry Potter must stay where he is safe. He is too great, too good, to lose. If Harry Potter goes back to Hogwarts, he will be in mortal danger.”

“Why?” said Harry in surprise.

“There is a plot, Harry Potter. A plot to make most terrible things happen at Hogwarts

人、失うわけには参りません。ハリー ポッターがホグワーツに戻れば、死ぬほど危険でございます。」

「どうして？」ハリーは驚いて訪ねた。

ドビーは突然全身をワナワナ震わせながらささやくように言った。

「罨です。ハリー ポッター。今学期、ホグワーツ魔法魔術学校で世にも恐ろしいことが起こるよう仕掛けられた罨でございます。ドビーめはそのことを何ヶ月も前から知っておりました。ハリー ポッターは危険に身をさらしてはなりません。ハリー ポッターはあまりにも大切なお方です！」

「世にも恐ろしいことって？」ハリーは聞き返した。「誰がそんな罨を？」

ドビーは喉をしめられたような奇妙な声をあげ、狂ったように壁にバンバン頭を打ちつけた。

「わかったから！」ハリーは妖精の腕をつかんで引き戻しながら叫んだ。

「言えないんだね。わかったよ。でも君はどうして僕に知らせてくれるの？」

ハリーは急に嫌な予感がした。

「もしかして——それ、ヴォル——あ、ごめん——『例のあの人』と関係があるの？」

ドビーの頭がまた壁の方に傾いで行った。

「首を縦に振るか、横に振るかだけしてくれればいいよ」ハリーは慌てて言った。

ゆっくりと、ドビーは首を横に振った。

「いいえ——『名前を呼んではいけないあの人』ではございません」

ドビーは目を大きく見開いて、ハリーに何かヒントを与えようとしているようだったが、ハリーにはまるで見当がつかなかった。

「『あの人』に兄弟がいたかなあ？」

ドビーは首を横に振り、目をさらに大きく見開いた。

「それじゃ、ホグワーツで世にも恐ろしいことを引き起こせるのは、ほかに誰がいの

School of Witchcraft and Wizardry this year,” whispered Dobby, suddenly trembling all over. “Dobby has known it for months, sir. Harry Potter must not put himself in peril. He is too important, sir!”

“What terrible things?” said Harry at once. “Who’s plotting them?”

Dobby made a funny choking noise and then banged his head frantically against the wall.

“All right!” cried Harry, grabbing the elf’s arm to stop him. “You can’t tell me. I understand. But why are you warning *me*?” A sudden, unpleasant thought struck him. “Hang on — this hasn’t got anything to do with Vol — sorry — with You-Know-Who, has it? You could just shake or nod,” he added hastily as Dobby’s head tilted worryingly close to the wall again.

Slowly, Dobby shook his head.

“Not — not *He-Who-Must-Not-Be-Named*, sir —”

But Dobby’s eyes were wide and he seemed to be trying to give Harry a hint. Harry, however, was completely lost.

“He hasn’t got a brother, has he?”

Dobby shook his head, his eyes wider than ever.

“Well then, I can’t think who else would have a chance of making horrible things happen at Hogwarts,” said Harry. “I mean, there’s Dumbledore, for one thing — you know who Dumbledore is, don’t you?”

か、全然思いつかないよ。だって、ほら、ダンブルドアがいるからそんなことはできないんだ——君、ダンブルドアは知ってるよね？」

ドビーはお辞儀をした。

「アルバス ダンブルドアはホグワーツ始まって以来、最高の校長先生でございます。ドビーめはそれを存じております。ドビーめはダンブルドアのお力が『名前をよんではいけないあの人』の最高潮の時の力にも対抗できると聞いております。しかし、でございます」

ドビーはここで声を落として、せっぱ詰まったようにささやいた。

「ダンブルドアが使わない力が——正しい魔法使いなら決して使わない力が……」

ハリーが止める間もなく、ドビーはベッドからボーンと飛び降り、ハリーの机の上の電気スタンドを引っつかむなり、耳をつんざくような叫び声をあげながら自分の頭を殴りはじめた。

一階が突然静かになった。次の瞬間、バーノンおじさんが玄関ホールに出てくる音が聞こえた。ハリーの心臓は早鐘のように鳴った。

「ダドリーがまたテレビをつけっぱなしにしたようすな。しょうがないやんちゃ坊主で！」

とおじさんが大声で話している。

「早く！ 洋服箆箆に！」

ハリーは声をひそめてそう言うと、ドビーを押し込み、戸を閉め、自分はベッドに飛び込んだ。まさにそのとき、ドアがカシャリと開いた。

「いったい——きさまは——ぬあ——にを——やって——おるんだ？」

バーノンおじさんは顔をいやというほどハリーの顔に近づけ、食いしばった歯の間から怒鳴った。

「日本人ゴルファーのジョークのせっかくのおちを、きさまが台無しにしてくれたわ……」

Dobby bowed his head.

“Albus Dumbledore is the greatest headmaster Hogwarts has ever had. Dobby knows it, sir. Dobby has heard Dumbledore’s powers rival those of He-Who-Must-Not-Be-Named at the height of his strength. But, sir” — Dobby’s voice dropped to an urgent whisper — “there are powers Dumbledore doesn’t ... powers no decent wizard ...”

And before Harry could stop him, Dobby bounded off the bed, seized Harry’s desk lamp, and started beating himself around the head with earsplitting yelps.

A sudden silence fell downstairs. Two seconds later Harry, heart thudding madly, heard Uncle Vernon coming into the hall, calling, “Dudley must have left his television on again, the little tyke!”

“Quick! In the closet!” hissed Harry, stuffing Dobby in, shutting the door, and flinging himself onto the bed just as the door handle turned.

“What — the — *devil* — are — you — doing?” said Uncle Vernon through gritted teeth, his face horribly close to Harry’s. “You’ve just ruined the punch line of my Japanese golfer joke. ... One more sound and you’ll wish you’d never been born, boy!”

He stomped flat-footed from the room.

Shaking, Harry let Dobby out of the closet.

“See what it’s like here?” he said. “See why I’ve got to go back to Hogwarts? It’s the only place I’ve got — well, I *think* I’ve got friends.”

“Friends who don’t even *write* to Harry

今度音をたててみる、生まれてきたことを後悔するぞ。わかったな！」

おじさんはドスドスン床を踏み鳴らしながら出て行った。

ハリーは震えながらドビーを箆笥から出した。

「ここがどんなところかわかった？ 僕がどうしてホグワーツに戻らなきゃならないか、わかっただろう？ あそこにだけは、僕の——つまり、僕の方がそう思ってるんだけど、僕の友達がいるんだ」

「ハリー ポッターに手紙もくれない友達なのにですか？」ドビーが言いにくそうに言った。

「たぶん、二人ともずーっと——え？」ハリーはふと眉をひそめた。

「僕の友達が手紙をくれないって、どうして君がしてるの？」

ドビーは足をもじもじさせた。

「ハリー ポッターはドビーのことを怒ってはダメでございませードビーめはよかれと思っていたのでございませー」

「君が、僕宛ての手紙をストップさせてたの？」

「ドビーめはここに持っております」

妖精はすりとハリーの手の届かないところへ逃れ、着ている枕カバーの中から分厚い手紙の束を引っ張り出した。見覚えのあるハーマイオニーのきちんとした字、のたかったようなロンの字、ホグワーツの森番ハグリッドからと思われる走り書きも見える。

ドビーはハリーの方をみながら心配そうに目をパチパチさせた。

「ハリー ポッターは怒ってはダメでございませよ……ドビーめは考えました……ハリー ポッターが友達に忘れられてしまったと思って……ハリー ポッターはもう学校には戻りたくないと思うかもしれない……」

ハリーは聞いてもいなかった。手紙をひったくろうとしたが、ドビーは手の届かないとこ

Potter?” said Dobby slyly.

“I expect they’ve just been — wait a minute,” said Harry, frowning. “How do you know my friends haven’t been writing to me?”

Dobby shuffled his feet.

“Harry Potter mustn’t be angry with Dobby. Dobby did it for the best —”

“Have you been stopping my letters?”

“Dobby has them here, sir,” said the elf. Stepping nimbly out of Harry’s reach, he pulled a thick wad of envelopes from the inside of the pillowcase he was wearing. Harry could make out Hermione’s neat writing, Ron’s untidy scrawl, and even a scribble that looked as though it was from the Hogwarts gamekeeper, Hagrid.

Dobby blinked anxiously up at Harry.

“Harry Potter mustn’t be angry. ... Dobby hoped ... if Harry Potter thought his friends had forgotten him ... Harry Potter might not want to go back to school, sir. ...”

Harry wasn’t listening. He made a grab for the letters, but Dobby jumped out of reach.

“Harry Potter will have them, sir, if he gives Dobby his word that he will not return to Hogwarts. Ah, sir, this is a danger you must not face! Say you won’t go back, sir!”

“No,” said Harry angrily. “Give me my friends’ letters!”

“Then Harry Potter leaves Dobby no choice,” said the elf sadly.

Before Harry could move, Dobby had darted to the bedroom door, pulled it open, and



ろに飛びのいた。

「ホグワーツには戻らないとドビーに約束したら、ハリー ポッターに手紙をさしあげます。ああ、どうぞ、あなた様はそんな危険な目に遭ってはなりません！ どうぞ、戻らないと言ってください」

「いやだ」ハリーは怒った。「僕の友達の手紙だ。返して！」

「ハリー ポッター、それでは、ドビーはこうするほかありません」妖精は悲しげに言った。

ハリーに止める間も与えず、ドビーは矢のようにドアに飛びつき、パッと開けて一階段を全速力で駆け下りていった。

ハリーも全速力で、音をたいないように、あとを追った。口の中は殻から、胃袋はひっくり返りそう。最後の六段は一気に飛び下り、猫のように玄関ホールのカーペットの上に着地し、ハリーはあたりを見回して、ドビーの姿を目で探した。食堂からバーノンおじさんの声が聞こえてきた。

「……メイソンさん、ペニチュアに、あのアメリカ人の配管工の笑い話をしてやってください。妻ときたら、聞きたくてうずうずしてまして……」

ハリーは玄関ホールを走り抜けキッチンに入った。途端に胃袋が消えてなくなるかと思った。

ペニチュアおばさんの傑作デザート、山盛りのホイップクリームとスマイレの砂糖漬けがなんと天上近くを浮遊していた。戸棚のてっぺんの角の方にドビーがチョココンと腰掛けていた。

「ああ、ダメ」ハリーの声がかすれた。「ねぇ、お願いだ……僕、殺されちゃうよ」

「ハリー ポッターは学校に戻らないと言わなければなりませんー」

「ドビー、お願いだから……」

「どうぞ、戻らないと言ってください……」

ドビーは悲痛な目つきでハリーを見た。

sprinted down the stairs.

Mouth dry, stomach lurching, Harry sprang after him, trying not to make a sound. He jumped the last six steps, landing catlike on the hall carpet, looking around for Dobby. From the dining room he heard Uncle Vernon saying, “... tell Petunia that very funny story about those American plumbers, Mr. Mason. She’s been dying to hear ...”

Harry ran up the hall into the kitchen and felt his stomach disappear.

Aunt Petunia’s masterpiece of a pudding, the mountain of cream and sugared violets, was floating up near the ceiling. On top of a cupboard in the corner crouched Dobby.

“No,” croaked Harry. “Please ... they’ll kill me. ...”

“Harry Potter must say he’s not going back to school —”

“Dobby ... please ...”

“Say it, sir —”

“I can’t —”

Dobby gave him a tragic look.

“Then Dobby must do it, sir, for Harry Potter’s own good.”

The pudding fell to the floor with a heart-stopping crash. Cream splattered the windows and walls as the dish shattered. With a crack like a whip, Dobby vanished.

There were screams from the dining room and Uncle Vernon burst into the kitchen to find Harry, rigid with shock, covered from head to

「では、ハリー ポッターのために、ドビーはこうするしかありません」

デザートは心臓が止まるような音をたてて床に落ちた。皿が割れ、ホイップクリームが、窓やら壁やらに飛び散った。ドビーは鞭を鳴らすような、パチッという音ともにかき消えた。

食堂から悲鳴があがり、バーノンおじさんがキッチンに飛び込んできた。そこにはハリーが、頭のてっぺんから足の先までペニチュアおばさんのデザートをかぶって、ショックで硬直して立っていた。

ひとまずは、バーノンおじさんがなんとかその場で取り繕って、うまくいったように見えた。

(「甥でしてねーひどく精神不安定で……—この子はしらない人に会うと気が動転するので二階に行かせておいたんですが……」)

おじさんは呆然としているメイソン夫妻「さあ、さあ」と食堂に追い出し、ハリーには、メイソン夫妻が帰ったあとで、虫の息になるまで鞭で打ってやると宣言し、それからモップを渡した。ペニチュアおばさんは、フリーザーの置からアイスクリームを引っ張り出してきた。ハリーは震えが止まらないまま、キッチンの床をモップでこすりはじめた。

それでも、バーノンおじさんにはまだ商談成立の可能性があった—ふくろうのことさえなければ。

ペニチュアおばさんが、食後のミントチョコが入った箱をみんなに回していたとき、巨大なふくろうが一羽、食堂の窓からバサーッと舞い降りて、メイソン夫人の頭の上に手紙を落とし、またバサーッと飛び去って行った。メイソン夫人はギャーッと叫び声をあげ、ダーズリー一家は狂っている、と喚きながら飛び出して行った。

—妻は鳥と名がつくものは、どんな形や大ききさだろうと死ぬほど怖がる。いったい君たち、これは冗談のつもりかね—メイソン氏もダーズリー一家に文句を言うだけ言うて出で行った。

foot in Aunt Petunia's pudding.

At first, it looked as though Uncle Vernon would manage to gloss the whole thing over. (“Just our nephew — very disturbed — meeting strangers upsets him, so we kept him upstairs. ...”) He shooed the shocked Masons back into the dining room, promised Harry he would flay him to within an inch of his life when the Masons had left, and handed him a mop. Aunt Petunia dug some ice cream out of the freezer and Harry, still shaking, started scrubbing the kitchen clean.

Uncle Vernon might still have been able to make his deal — if it hadn't been for the owl.

Aunt Petunia was just passing around a box of after-dinner mints when a huge barn owl swooped through the dining room window, dropped a letter on Mrs. Mason's head, and swooped out again. Mrs. Mason screamed like a banshee and ran from the house shouting about lunatics. Mr. Mason stayed just long enough to tell the Dursleys that his wife was mortally afraid of birds of all shapes and sizes, and to ask whether this was their idea of a joke.

Harry stood in the kitchen, clutching the mop for support, as Uncle Vernon advanced on him, a demonic glint in his tiny eyes.

“Read it!” he hissed evilly, brandishing the letter the owl had delivered. “Go on — read it!”

Harry took it. It did not contain birthday greetings.

Dear Mr. Potter,

おじさんが小さい目に悪魔のような炎を燃やして、ハリーの方に迫ってきた。ハリーはモップにすがりついて、やっとの思いでキッチンに立っていた。

「読め！」おじさんが押し殺した声で毒々しく言った。ふくろうが配達して行った。ふくろうが配達して行った手紙を振りかざしている。

「いいから——読め！」

ハリーは手紙を手にした。誕生祝のカード、ではなかった。

ポッター殿

今夕九時十二分、貴殿の住居において「浮遊術」が使われたとの情報を受け取りました。

ご承知のように、卒業前の未成年魔法使いは、学校の外において呪文を行使することを許されておりません。貴殿が再び呪文を行使すれば、対抗処分となる可能性があります。(未成年魔法使いに対する妥当な制限に関する一八七五年法、C 項)

念のため、非魔法社会の者(マグル)に気づかれる危険性がある魔法行為は、国際魔法戦士連盟機密保持法第十三条の重大な違反となります。

休暇を楽しめますよう！

敬具

魔法省

魔法不適正使用取締局マファルダ ホップカーク

ハリーは手紙から顔を上げ、生唾をゴクリと飲み込んだ。

「おまえは、学校の外で魔法を使ってはならんということを、黙っていたな」

バーノンおじさんの目には怒りの火がメラメラ踊っていた。

「言うのを忘れたというわけだ……なるほど、つい忘れていたわけだ……」

We have received intelligence that a Hover Charm was used at your place of residence this evening at twelve minutes past nine.

As you know, underage wizards are not permitted to perform spells outside school, and further spellwork on your part may lead to expulsion from said school (Decree for the Reasonable Restriction of Underage Sorcery, 1875, Paragraph C).

We would also ask you to remember that any magical activity that risks notice by members of the non-magical community (Muggles) is a serious offense under section 13 of the International Confederation of Warlocks' Statute of Secrecy.

Enjoy your holidays!

Yours sincerely,

Mafalda Hopkirk

IMPROPER USE OF MAGIC OFFICE

*Ministry of Magic*

Harry looked up from the letter and gulped.

“You didn’t tell us you weren’t allowed to use magic outside school,” said Uncle Vernon, a mad gleam dancing in his eyes. “Forgot to mention it. ... Slipped your mind, I daresay. ...”

He was bearing down on Harry like a great bulldog, all his teeth bared. “Well, I’ve got news for you, boy. ... I’m locking you up. ... You’re never going back to that school ... never ... and if you try and magic yourself out — they’ll expel you!”

おじさんは大型ブルドッグのように牙を全部むき出して、ハリーに迫ってきた。

「さて、小僧、知らせがあるぞ……わしはおまえを閉じ込める……おまえはもうあの学校には戻れない……決してな……戻ろうとして魔法で逃げようとすれば一連中がおまえを退校にするぞ！」

狂ったように笑いながら、ダーズリー氏はハリーを二階へ引きずっていった。

バーノンおじさんは言葉通りに容赦なかった。翌朝、人を雇い、ハリーの部屋の窓に鉄格子をはめさせた。ハリーの部屋のドアには自ら「餌差入口」を取りつけ、一日三回、わずかな食べ物をそこから押し込むことができるようにした。朝と夕にトイレに行けるよう部屋から出してくれたが、それ以外は一日中、ハリーは部屋に閉じ込められた。

三日たった。ダーズリー一家はまったく手を緩める気配もなく、ハリーには状況を打開する糸口さえ見えなかった。ベッドに横たわり、窓の鉄格子のむこうに陽が沈むのを眺めては、いったい自分はどうなるんだろうと考えると惨めだった。

魔法を使って部屋から抜け出したとしても、そのせいで Hogwarts を退校させられるなら、なんにもならない。しかし、今のプリベット通りでの生活は最低の最低だ。ダーズリー一家は「目が覚めたら大きなフルーツコウモリになっていた」という恐れもなくなり、ハリーは唯一の武器を失った。ドビーは Hogwarts での世にも恐ろしい出来事から、ハリーを救ってくれたかもしれないが、このままでは結果は同じだ。きっとハリーは餓死してしまう。

餌差入口の戸がガタガタ音をたて、ペニチュアおばさんの手が覗いた。缶詰スープが一杯差し入れられた。ハリーは腹ぺこで胃が痛むほどだったので、ベッドから飛び起きてスープ碗を引っつかんだ。冷めきったスープだったが、半分を一口で飲んでしまった。それか

And laughing like a maniac, he dragged Harry back upstairs.

Uncle Vernon was as bad as his word. The following morning, he paid a man to fit bars on Harry's window. He himself fitted a cat-flap in the bedroom door, so that small amounts of food could be pushed inside three times a day. They let Harry out to use the bathroom morning and evening. Otherwise, he was locked in his room around the clock.

Three days later, the Dursleys were showing no sign of relenting, and Harry couldn't see any way out of his situation. He lay on his bed watching the sun sinking behind the bars on the window and wondered miserably what was going to happen to him.

What was the good of magicking himself out of his room if Hogwarts would expel him for doing it? Yet life at Privet Drive had reached an all-time low. Now that the Dursleys knew they weren't going to wake up as fruit bats, he had lost his only weapon. Dobby might have saved Harry from horrible happenings at Hogwarts, but the way things were going, he'd probably starve to death anyway.

The cat-flap rattled and Aunt Petunia's hand appeared, pushing a bowl of canned soup into the room. Harry, whose insides were aching with hunger, jumped off his bed and seized it. The soup was stone-cold, but he drank half of it in one gulp. Then he crossed the room to Hedwig's cage and tipped the soggy vegetables at the bottom of the bowl into her empty food tray. She ruffled her feathers and gave him a

ら部屋の向こうに置いてあるヘドウィグの鳥籠にスプーを持って行き、空っぽの餌入れに、スプー碗の底に張り付いていた、ふやけた野菜を入れてやった。ヘドウィグは羽を逆立て、恨みがましい目でハリーを見た。

「嘴をとがらせてツンツンしたってどうにもならないよ。二人でこれっきりなんだから」ハリーはきっぱり言った。

空の碗を餌差入口のそばに置き、ハリーはまたベッドに横になった。なんだかスプーを飲む前より、もっとひもじかった。

たとえあと四週間生き延びても、ホグワーツに行かなかったらどうなるんだろう？ なぜ戻らないかを調べに、誰かをよこすだろうか？ ダーズリー一家に話して、ハリーを解放するようにできるのだろうか？

部屋の中が暗くなってきた。疲れ果てて、グーグー鳴る空腹を抱え、答えのない疑問を何度も繰り返し考えながらハリーはまどろみはじめた。

夢の中でハリーは動物園の檻の中にいた。＜半人前魔法使い＞と掲示板がかかっている。鉄格子のむこうから、みんながじろじろ覗いている。ハリーは腹をすかせ、弱って、藁のベッドに横たわっている。見物客の中にドビーの顔をみつけて、ハリーは助けを求めた。しかし、ドビーは「ハリー ポッターはここにいれば安全でございます！」と言って姿を消した。

ダーズリー一家がやってきた。ダドリーが檻の鉄格子をガタガタ揺すって、ハリーのことを笑っている。

「やめてくれ」ガタガタという音が頭に響くのでハリーはつぶやいた。「ほっといてくれよ……やめて……僕眠りたいんだ……」

ハリーは目を開けた。月明かりが窓の鉄格子を通して射し込んでいる。誰かがほんとうに鉄格子の外からハリーをじろじろ覗いていた。そばかすだらけの、赤毛の鼻の高い誰かが。

ロン ウィーズリーが窓の外にいた。

look of deep disgust.

“It’s no good turning your beak up at it — that’s all we’ve got,” said Harry grimly.

He put the empty bowl back on the floor next to the cat-flap and lay back down on the bed, somehow even hungrier than he had been before the soup.

Supposing he was still alive in another four weeks, what would happen if he didn’t turn up at Hogwarts? Would someone be sent to see why he hadn’t come back? Would they be able to make the Dursleys let him go?

The room was growing dark. Exhausted, stomach rumbling, mind spinning over the same unanswerable questions, Harry fell into an uneasy sleep.

He dreamed that he was on show in a zoo, with a card reading UNDERAGE WIZARD attached to his cage. People goggled through the bars at him as he lay, starving and weak, on a bed of straw. He saw Dobby’s face in the crowd and shouted out, asking for help, but Dobby called, “Harry Potter is safe there, sir!” and vanished. Then the Dursleys appeared and Dudley rattled the bars of the cage, laughing at him.

“Stop it,” Harry muttered as the rattling pounded in his sore head. “Leave me alone ... cut it out ... I’m trying to sleep. ...”

He opened his eyes. Moonlight was shining through the bars on the window. And someone *was* goggling through the bars at him: a freckle-faced, red-haired, long-nosed someone.

Ron Weasley was outside Harry’s window.

--	--